

Texts by qiiqiiqiýa Willard Gallic***1. ḡniic ciciqinkyák • Short prayer¹**

1. waykaašiɬay ᶱaas.	Praise you, Creator.
2. ḡaakši?in wičapin ḥuqʷačišt qʷaaqin ḡaḥkuu yačas.	Let us not capsize as we walk here on earth.
3. ?u?aałukim masčim?akqin.	Look after our people.
4. waykaašiɬay ḥawiih, waykaašiɬay. ²	Praise you, Chief, praise you.

2. ḡnačɭaa?atu?in • Watch over us³

1. waykaašiɬay ᶱaas, waykaašiɬay ḥawiih. ⁴	Praise you, Creator. Praise you, Chief.
2. ḡaakši?im ḡnačɭaa?atu qʷaaqin ḡaḥ hišimyil ḡaḥ ?uyi. ḡaakši?in hupii?in hinasiɬ qʷiicu?ukqin, qʷicačiɬmihsaqin.	Please watch over us as we are gathered here today. Please help us arrive where we're going, where we want to go.
3. ḡaakši?im ?u?aałuk taatne?isukqin, kakuuucukqin, ḡaayicqim?akqin, yaqii te?iɬ, ?iihpiit. ?u?aałukim masčim?akqin, ḥawiihukqin.	Please watch over our children, grandchildren, great-grandchildren, those who are sick, and elders. Watch over our people and our chiefs.
4. ḡaakši?in hinii?in ḡuł?ii ſuýi, ḡnašukse?i ſuýi.	Please give us good medicine, the strongest medicine.
5. waykaašiɬay ᶱaas, waykaašiɬay.	Praise you, Creator, praise you.

* (CC BY) 2015. This work, including any audio or other media, is distributed under a Creative Commons Attribution licence (creativecommons.org). It may be freely used, altered, and shared. Derivative works must acknowledge the author, recorder, and editor. All texts are by Willard Gallic, and were recorded by Victoria Wells, transcribed by Willard Gallic and Adam Werle, and edited by Adam Werle.

¹ *Short prayer*: recorded 20150828, transcribed 20150830.

² WG: so waykaašiɬay ḥawiih 'praise you, chief'.

³ *Watch over us*: recorded 20150828, transcribed 20150830.

⁴ WG: so waykaašiɬay ḥawiih 'chief'... ḡaakši?in hupii?in... ?iihpiit 'elders'... ḡaakši?in hinii?in... ḡnašukse?i (SSSS) ſuýi.

3. wíkiituk muunaa • No motors⁵

1. hiłhitah̓ qu?iičiλ hiłwii?is ?ukłaa, Barkley Sound. ⁶	I grew up in hiłwii?is, which is called Barkley Sound.
2. wíkiititma ?ah?aa ?uyi huupukʷas. čapac ?uyiiqitni?aała ɬihaa. wíkiituk muunaa.	There weren't any cars then. We travelled by canoe, without motors.
3. ?ucačiλqas ?ahkuu—qii forty-six-matakit—?uuḥwálitin train ?ukłaa?apni ?uucu?uk ?ucačiλ Nanaimo. ?ah?aa?ała ?uuḥwáł?ała ship-?ii, freighter ship mituuni ?ucačiλ.	When I came here—some time ago, maybe forty-six—We used what we call the train to go to Nanaimo. And they used a ship, a freighter ship, to go to Victoria.
4. kʷiishíči?aaλma ɬah̓ ?uyi. ?ayaāλma huupukʷas. ?ayaāλma quu?as. wíkiitma ?ah?aa qʷaa huu?ak ?uyi. ⁷	Things are changing now. There are many cars. Many people. There weren't so many long ago.

⁵ No motors: recorded 20150828, transcribed 20150830, 20150915.

⁶ WG: so qu?iičiλ hiłwii?is... wíkiititma ?ah?aa ?uyi huupukʷas... ?uuḥwálitin... ?uucu?uk (LSS) ?ucačiλ Nanaimo... mituuni ?ucačiλ... kʷiishíči?aaλma.

⁷ WG: wikitma ?ah?aa qʷaa huu?ak ?uyi.